

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

SEGUNDA ASAMBLEA GENERAL DE METREX

Palazzo Cisterna, Provincia di Torino, Torino

16 horas, viernes 12 de mayo 2000

CONTEXTO CONSTITUCIONAL DE LA ASAMBLEA GENERAL

Los Estatutos de la Red METREX, Sección 5, (véase web de METREX en la dirección de Internet www.eurometrex.org para las versiones en italiano, inglés, francés, español, portugués y alemán), establecieron el marco de la Asamblea General. La Sección 5 trata sobre:

- Artículo 10. Composición de la Asamblea General y Representación en la misma,
- Artículo 11. Poderes de la Asamblea General,
- Artículo 12. Frecuencia de celebración de Asambleas Generales, Convocatoria, Orden del Día y Actas,
- Artículo 13. Toma de decisiones en la Asamblea General.

Se notificó a los miembros sobre la celebración de la Asamblea General, así como del Orden del Día de la misma, por correo electrónico o por fax, con un mes de antelación, tal como exige el Artículo 12. El Orden del Día y las notas del Orden del Día también fueron publicados en el web de METREX.

La primera Asamblea General se celebró durante la Conferencia bienal de Niza en 1998, aunque no dentro del marco de los actuales Estatutos, los cuales fueron finalmente aprobados por el Comité de Dirección durante su reunión de Bolonia de 1999.

Hay un cierto número de miembros potenciales, así como de observadores, que van a participar en la Conferencia de Turín, a los cuales también invitamos cordialmente a asistir a la Asamblea General.

1 ASISTENCIA Y DISCULPAS

Éstas se anunciarán en la Asamblea General.

2 ACTAS DE LA NOVENA REUNIÓN DE LA RED Y DEL COMITÉ DE DIRECCIÓN Helsinki 9-11 de septiembre de 1999.

Las actas se enviaron a los miembros por correo electrónico o por fax y se publicaron en el web de METREX. Se someterán a aprobación durante la Asamblea General.

3 CONTEXTO EUROPEO

A Asamblea de Oporto — Signatarios y resultados

La Asamblea se celebró con éxito durante los días 12-13 de noviembre de 1999, habiendo sido una iniciativa tomada por nuestros colegas de la Junta Metropolitana do Porto (AMP) con el apoyo de la Comisión Europea (DGXVI). Las actas de la misma han sido publicadas en el web de METREX, en todos los idiomas de la Red, junto con la Magna Carta Metropolitana de Oporto y el Parámetro de Práctica relacionado con ésta. La Resolución de

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

SEGUNDA ASAMBLEA GENERAL DE METREX

Palazzo Cisterna, Provincia di Torino, Torino

16 horas, viernes 12 de mayo 2000

la Asamblea está siendo desarrollada por el Presidente Vieira de Carvalho, de la AMP, y la Presidenta Bresso.

Se informará verbalmente sobre esto durante la Asamblea General.

37 regiones y áreas metropolitanas (más 8 miembros que aún faltan por firmar), junto con 51 organismos distintos, han firmado ya la Declaración de Intenciones de Oporto (ver Apéndice 1). Otros se encuentran en proceso de hacerlo

Durante la Asamblea General habrá disponibles más copias de la Declaración para que puedan ser firmadas por miembros o miembros potenciales, o bien para que éstos se lleven y con posterioridad las firmen y las envíen a la Secretaría.

B Conferencia Berlin Urban 21, 4-6 de julio 2000

La Conferencia Berlin Urban 21 forma parte de la serie de conferencias celebradas por todo el mundo durante 1999/2000 sobre el Futuro Urbano. La serie ha sido patrocinada por los gobiernos de Alemania, Singapur, Brasil y Sudáfrica. Durante la Conferencia se presentará un Informe Mundial sobre el Futuro Urbano. Para más información, ver el web <http://www.urban21.de>

METREX ha sido invitada a participar en este evento, que ofrecerá la oportunidad de presentar nuestra Red a un amplio público, especialmente procedente de Alemania, en donde METREX cuenta con pocos miembros.

C Conferencia CEMAT de Hannover Expo 2000, 7-8 de septiembre 2000

El Consejo de Europa está en proceso de preparar un marco de ordenación del territorio para el desarrollo de la Europa más amplia de la UE, los 13 países de adhesión, así como otros países de la Europa Central y del Este (CEEC), a través de su Conferencia Europea de Ministros responsables de la Planificación Regional (CEMAT), el cual será presentado en Hannover en una reunión especial durante la Expo 2000. METREX ha sido invitada a asistir también a ella.

Estos dos eventos ofrecen a METREX la oportunidad de participar en importantes eventos europeos en tema de planificación, así como de presentar la Red a miembros potenciales alemanes.

4 PROGRAMAS Y PROYECTOS EUROPEOS

A Informe sobre el avance del proyecto InterMETREX

METREX presentó una serie de propuestas a las Secretarías transnacionales encargadas del programa Interreg IIc (NWMA, áreas del Mediterráneo, Atlántico y Mar del Norte). Sin embargo, la Red llegó muy tarde a este programa, con lo que sólo tuvo éxito la propuesta de proyecto de pilotaje del Parámetro de Práctica de Oporto en la NWMA. Los socios del proyecto InterMETREX son: Glasgow and the Clyde Valley (socio líder), Rotterdam, Lille,

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

SEGUNDA ASAMBLEA GENERAL DE METREX

Palazzo Cisterna, Provincia di Torino, Torino

16 horas, viernes 12 de mayo 2000

Bruselas, Bradford y Dublín, y el proyecto se desarrollará de diciembre 1999 a enero 2001.

Jim Parke, coordinador del proyecto, informará verbalmente sobre su desarrollo durante la Asamblea General.

B Programa Interreg III 2000-2006

El programa Interreg III sucederá a Interreg IIc, y ofrecerá a METREX especiales oportunidades de potenciar la planificación y desarrollo del espacio metropolitano dentro del marco de la Perspectiva para el Desarrollo del Territorio Europeo (ESDP), tal como ya explicó la Comisión Europea durante la Asamblea de Oporto.

Interreg III será presentado con arreglo a tres ramas o Líneas. La Línea A tratará sobre la Cooperación Transfronteriza, la Línea B sobre la Cooperación Transnacional y la Línea C sobre la Cooperación Interregional. Para obtener más información sobre el Programa Interreg III se puede consultar el web DGXVI de la Comisión Europea en la dirección www.inforegio.cec.eu.int que también cuenta con mapas de las áreas transnacionales a través de las cuales se presentará el programa.

Las oportunidades para las propuestas de METREX parecen ser, pues, las siguientes:

Línea B Áreas transnacionales y relaciones policéntricas

El concepto de la ESDP de "policentrismo" en el interior de áreas metropolitanas y entre unas y otras de éstas, podría ser desarrollado dentro de un cierto número de áreas transnacionales del programa Interreg III, en las cuales todavía no se han tomado esas iniciativas. Estas áreas podrían incluir el Mediterráneo Occidental (España, Italia, Francia), el Territorio Alpino (Austria, Alemania, Italia, Francia), el Territorio Central y del Danubio (Austria, Italia, Alemania), Archimed (Italia, Grecia) y el Noroeste de Europa (Francia, Bélgica, Países Bajos, Luxemburgo, Alemania, Reino Unido, Irlanda). Los países que se indican podrían tomarse en su totalidad o solo una parte de ellos. Durante la Asamblea General se exhibirán mapas de las áreas transnacionales de Interreg III.

Sería útil mantener unas breves reuniones, después de la Asamblea General, entre los posibles socios del proyecto Interreg III Línea B, dentro de estas u otras áreas transnacionales, encargándose la Secretaría de facilitar estas reuniones según sea necesario.

Línea B/C Pilotaje de los resultados del trabajo de ESPON sobre indicadores SWOT

Posiblemente los miembros recordarán que el borrador de ESDP de 1998 contenía indicadores SWOT (Puntos fuertes, Puntos débiles, Oportunidades y Amenazas) para utilizarlos en la comparación de las necesidades de las áreas urbanas europeas. Éstos fueron probados, de manera informal, en un ejercicio conjunto entre los delegados asistentes a la Conferencia de METREX en Niza, en donde también se estudió una metodología para utilizar los indicadores como herramientas prácticas.

El borrador de ESDP también sugería el establecimiento de un "Observatorio" (la Red de Observación de la Planificación del Territorio Europeo o ESPON) que llevara a cabo

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

SEGUNDA ASAMBLEA GENERAL DE METREX

Palazzo Cisterna, Provincia di Torino, Torino

16 horas, viernes 12 de mayo 2000

investigaciones para el Comité de la UE sobre el Desarrollo del territorio. Nordregio, en Estocolmo, fue encargado por la Comisión Europea de desarrollar el concepto, incluido el análisis SWOT, e informará sobre esto durante el año 2000.

El trabajo de Nordregio podría ser sometido a pilotaje por parte de la Red METREX, quizás en el área del Báltico mediante la Línea B, o bien por toda la Europa más amplia mediante la Línea C. Ya hemos iniciado discusiones preliminares con Nordregio.

Línea C Atlas electrónico METREX

La Línea C prevé iniciativas a escala europea fuera de los límites de las áreas transnacionales. METREX presentó una propuesta de proyecto con arreglo al 5º Marco de la UE (para investigación y desarrollo) para extender el actual Atlas METREX a todas las áreas miembro, o incluso más allá de ellas, electrónicamente (el "Atlas electrónico") a través del web de METREX. Se dictaminó que este proyecto era inelegible, pero podría continuarse con el mismo a través de la Línea C de Interreg III y el programa PHARE vinculado a la misma.

Línea C Parámetro de Práctica METREX

El Parámetro de Práctica, que está siendo sometido a pilotaje a través del proyecto InterMETREX antes mencionado, podría también extenderse de manera progresiva a la Europa más amplia, a través de la Línea C de Interreg III y el programa PHARE.

La Secretaría está actualmente explorando estas dos posibilidades para la Línea C, e informará verbalmente sobre la marcha de las mismas durante la Asamblea General.

5 Iniciativa METREX para los Países de la Europa Central y del Este (CEEC)

Se ha comprobado que las áreas metropolitanas de los 13 países de acceso a la UE, así como del resto de los CEEC, encuentran difícil participar en las actividades de la Red debido a los costes que esto les supone (suscripciones, cuotas, viajes y alojamiento). Una posibilidad sería rebajar la suscripción a METREX, del 50% de que ya disfrutaban los CEEC, a un 30% en el caso de los Estados Bálticos y Polonia, en donde los indicadores de Nivel de Poder Adquisitivo (PPS) parecen justificar esta solución. Además, podría ofrecerse a los países CEEC el actual precio especial de Conferencia disponible para los miembros (2 plazas por el precio de 1,5), con un cierto número de plazas gratis para algunos países.

De las 118 áreas metropolitanas reconocidas en la Europa más amplia de la UE y los CEEC, alrededor de 23 se encuentran en los países de acceso y 12 en los restantes CEEC (ver Apéndice 2). Los CEEC en su conjunto constituyen por tanto una parte significativa de los miembros potenciales de METREX (alrededor de un 30%). Se ha calculado que las concesiones financieras antes mencionadas tendrían un valor de unos 50.000 EURO's al año si se aceptaran en su totalidad. Si esta suma fuera igualada por una aportación equivalente de fondos por parte de la UE, por ejemplo a través de la Línea C de Interreg III y PHARE, quedaría asegurada la total participación en las Conferencias de METREX de las áreas metropolitanas de los CEEC.

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

SEGUNDA ASAMBLEA GENERAL DE METREX

Palazzo Cisterna, Provincia di Torino, Torino

16 horas, viernes 12 de mayo 2000

La Secretaría está investigando este posible paquete, y se informará verbalmente sobre el desarrollo del mismo en la Asamblea General, para poder debatir sobre esta base. Se espera lanzar una iniciativa METREX para los CEEC durante la reunión de Rotterdam de la primavera de 2001.

6 TRABAJO EN RED DE METREX

A Forma y contenido de las reuniones futuras

Las reuniones de METREX se han venido desarrollando alrededor de cinco componentes principales. En primer lugar, tenemos una visita de "orientación" y una presentación, en segundo lugar, trabajo en "Grupos de Expertos" sobre un tema o área elegidos por el miembro anfitrión, en tercer lugar, trabajo sobre las Comisiones METREX, en cuarto lugar, una sesión sobre asuntos y cuestiones europeos, y en quinto lugar, la reunión del Comité de Dirección. Estos cinco componentes han venido ocupando dos días y medio, normalmente de jueves a sábado por la mañana.

Teniendo en cuenta la experiencia adquirida tras las nueve reuniones de METREX que han tenido lugar durante los cuatro últimos años, la forma y contenido preferidos de las reuniones futuras podrían ser así:

Mañana del jueves

Visita de orientación del área metropolitana, con un comentario sobre temas de planeamiento o áreas significativos.

Tarde del jueves

Presentación de la situación del planeamiento en el área metropolitana, incluyendo temas tales como el contexto administrativo, procesos y procedimientos de planeamiento, cuestiones clave en tema de planeamiento, estrategia, políticas, programas y proyectos clave (éstos son muchos de los temas incluidos en el Atlas METREX). Debate de "Grupo de Expertos" y estudio de las cuestiones o áreas clave.

Mañana del viernes

Discurso de apertura sobre un tema de las Comisiones METREX* que sea de interés común, seguido de un debate. Sesión de puesta al día sobre temas europeos en materia de planeamiento en la Europa más amplia de la UE y los CEEC (incluidas también Noruega y Suiza).

Tarde del viernes

Posible sesión sobre temas de los CEEC. Continuación del trabajo en Grupo de Expertos con objeto de llegar a unos Resultados y Conclusiones que sean relevantes y útiles para el miembro anfitrión.

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

SEGUNDA ASAMBLEA GENERAL DE METREX

Palazzo Cisterna, Provincia di Torino, Torino

16 horas, viernes 12 de mayo 2000

Mañana del sábado

Reunión del Comité de Dirección de METREX y posible visita guiada del centro de la ciudad.

- * Podría continuarse con las actuales Comisiones METREX sobre temas elegidos por el miembro anfitrión mediante contribuciones e intercambios en el web de METREX.

Sería deseable mantener un debate sobre la forma y el contenido que se prefiere que tengan las futuras reuniones, así como sobre el proceso del trabajo de las Comisiones.

B Lugar de celebración y fecha de futuras reuniones en 2000, 2001 and 2002

El programa de reuniones para el espacio de tiempo que va hasta la próxima Conferencia bienal en 2002 podría ser así:

Otoño 2000.	Sevilla
Primavera 2001.	Rotterdam
Otoño 2001.	Øresund (Copenhague/Malmö)
Primavera 2002.	Conferencia Bienal. Athens/Thessaloniki?
Otoño 2002.	Berlin?

Se solicita confirmación de estos lugares y fechas de celebración, o de otros alternativos, en la Asamblea General.

C Conferencia bienal de 2002. Lugar, fecha, tema y financiación

La Conferencia inaugural de Glasgow de 1996 tuvo lugar en el Hotel Hilton, en donde estaban incluidos tanto el local como las comidas y el alojamiento. En Niza en 1998 el local de celebración fue el Centro de Conferencias Acropolis, y en Turín en 2000 es el Centro de Congresos Incontra. En estos dos últimos casos las excelentes instalaciones especialmente diseñadas supusieron costos adicionales. En los tres casos el coste total de la Conferencia quedó compensado en gran parte por las autoridades locales anfitrionas (y la Comisión Europea en el caso de Glasgow). En el Apéndice 3 se comparan los indicadores clave de costos en los tres lugares. El presupuesto de la Conferencia de Turín se expone, en líneas generales, en el Apéndice 4.

Tomando en consideración las comparaciones expuestas en el Apéndice 3, sería interesante discutir los ingresos totales procedentes de delegados de Conferencia, así como el apoyo de la autoridad anfitriona con que se pueda contar en 2002, los precios para los delegados miembro de METREX que se deberían adoptar para garantizar la máxima participación (especialmente de los países CEEC) y, como consecuencia, el presupuesto total de la Conferencia.

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

SEGUNDA ASAMBLEA GENERAL DE METREX

Palazzo Cisterna, Provincia di Torino, Torino

16 horas, viernes 12 de mayo 2000

D Programa de actividades para 2000, 2001 y 2002

Teniendo en cuenta los asuntos antes discutidos, durante la Asamblea General la Secretaría presentará un programa total consolidado de actividades, que servirá de base para un debate. Agradeceremos mucho cualesquiera otras ideas y propuestas de los miembros.

El objetivo de esto será ponerse de acuerdo sobre un marco de actividades, para que la Secretaría las promueva en nombre de la Red en el período que va hasta el año 2002.

7 Gestión de METREX

A Estatutos y registro como AISBL

Dekeyser Cabinet d'Avocat ya ha presentado los Estatutos de METREX al Departamento de Justicia del Gobierno belga con objeto de registrar la Red como Association Internationale Sans But Lucratif (AISBL). Tras la reunión de Bolonia, se tradujeron y enviaron a todos los miembros las cartas de delegación a Dekeyser necesarias para permitirle firmar y presentar los Estatutos en nombre de los miembros, junto con los Estatutos en su forma definitiva. Hasta ahora, solo 9 miembros se las han enviado cumplimentadas. En el Apéndice 5 se muestra la situación actual.

En la Asamblea General habrá disponibles copias adicionales de las cartas de delegación, así como de los Estatutos, en los idiomas adecuados, para aquellos miembros que aún no hayan completado el proceso de firma.

B Afiliación y perspectivas

La lista de miembros en la actualidad es de 26 áreas metropolitanas y 40 autoridades y organismos diferentes, tal como queda expuesto en el Apéndice 6. De un total de 79 áreas metropolitanas con que cuenta la UE, 22 son miembros de METREX, mientras que solo lo son 4 de las 35 áreas metropolitanas de los CEEC. Es por esta razón que la iniciativa para los CEEC, antes discutida, se ha incluido en el Orden del Día de la Asamblea General. También es importante hacer notar que, mientras que METREX tiene una buena y casi completa representación de todas las áreas metropolitanas de los países de la UE del Báltico, área del Benelux, España, Portugal, Italia y Grecia, no está ni mucho menos tan bien representada en Alemania, Francia o el Reino Unido.

La "dimensión metropolitana" no está establecida administrativamente en muchas zonas de esos países, pero con el advenimiento de las Communités Urbaines en Francia, entes regionales en el Reino Unido y mediante las Asociaciones de planeamiento en Alemania (o disposiciones metropolitanas especiales como en el caso de Berlín/Brandenburgo) se podría aumentar el número de miembros de la Red. En el Apéndice 6 se incluye también una lista, basada en anteriores contactos e interés mostrado por los asuntos de METREX, de áreas que podrían constituir futuros miembros de METREX. Parece probable que se pueda conseguir el objetivo de 30 miembros de la Red para el año 2001, que posiblemente podría ascender a 40 para 2002 si se consigue avanzar en los países clave de Alemania, Francia, el Reino Unido y los CEEC.

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

SEGUNDA ASAMBLEA GENERAL DE METREX

Palazzo Cisterna, Provincia di Torino, Torino

16 horas, viernes 12 de mayo 2000

Sería muy interesante mantener un debate sobre las maneras de promocionar el crecimiento continuado de METREX, con objeto de enriquecer el cúmulo de conocimientos disponibles para el trabajo en red y mejorar la capacidad económica de la Red.

C Tesorero

Ha habido dificultades de tipo legal y administrativo en Glasgow and the Clyde Valley para su asunción del cargo de Tesorero de la Red.

La Secretaría informará sobre la situación actual durante la Asamblea General.

D Informe financiero y auditoría para 1999

El Contable y Auditor de la Red, John Brown CA, informó sobre los tres primeros años de la Red en la reunión de Helsinki. Su auditoría se extendió hasta el 31 de diciembre de 1998 para proporcionar una línea de fondo a partir de la cual poder modificar el año fiscal de la Red, del modelo 1 de abril/31 de marzo, al año natural 1 de enero/31 de diciembre, a partir del año 2000.

En el Apéndice 7 se muestra el presupuesto para 1999 en comparación con los gastos. Se hizo frente a los gastos de unos 170.402 EURO's mediante unos ingresos de 184.326 EURO's. Sin embargo, también fueron necesarios desembolsos para la Asamblea de Oporto (20.640 EURO's), la Conferencia de Turín y el proyecto InterMETREX (3.907 EURO's). También hubo, a principios de 1999, unos desembolsos por encima de los esperados, transferidos de la Conferencia de Niza de 1998, lo cual afecta a las cifras de desembolsos. Sin embargo, el presupuesto fue ajustado, al igual que en años anteriores, reteniendo los desembolsos a la Secretaría/Interpretariado hasta que se contó con ingresos por suscripciones.

Fue debido a este problema, que no podía continuar, por lo que el Comité de Dirección en su reunión de Zaragoza de 1998 acordó solicitar de cada miembro un depósito retornable de 1.000 EURO's durante 1999, a fin de garantizar que el 1 de enero de 2000 habría disponibles unos fondos de unos 19.000 EURO's, mientras el pago de las suscripciones era efectuado en su totalidad para la fecha tope del 31 de marzo de 2000, que permitirían funcionar a la Red. Desgraciadamente, desde el 31 de marzo está pendiente el pago de los depósitos de 11 miembros, así como de la suscripción de 5 miembros, lo que suma un total de 46.090 EURO's. Este déficit debilitó los fondos disponibles el 1 de enero de 2000 procedentes de depósitos. Se espera que un cierto número de estos depósitos y suscripciones pendientes será hecho efectivo durante 2000.

E Presupuesto para 2000 y 2001

En la reunión de Helsinki se estuvo de acuerdo en que el presupuesto para 2000 y 2001 sería difícil de determinar, ya que entonces no se había decidido sobre un cierto número de propuestas Interreg. La Presidenta aprobó por ello un presupuesto METREX provisional para el año 2000 en diciembre de 1999, sujeto a ser modificado y acordado según fuera necesario en la Asamblea General.

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

SEGUNDA ASAMBLEA GENERAL DE METREX

Palazzo Cisterna, Provincia di Torino, Torino

16 horas, viernes 12 de mayo 2000

Los posibles ingresos por suscripciones a METREX se expone detalladamente en el Apéndice 6. El proyecto interMETREX Interreg IIc, sobre el que se informó anteriormente, precisa, en el año 2000, de unos fondos adicionales de 16.450 EURO's procedentes de METREX, en su calidad de socio completo. Esto atrae unos fondos equiparables (50%) del programa Interreg IIc.

Teniendo en cuenta estas dos consideraciones clave, el presupuesto METREX para 2000 y 2001 que se propone se expone para su aprobación en el Apéndice 8. El Secretario General hablará sobre esto en la Asamblea General.

F Idiomas de trabajo de METREX

METREX ofrece traducción e interpretación en italiano, español e inglés, tomando en consideración la proporción de miembros que utilizan esos idiomas, así como en francés, portugués y alemán. Los servicios de traducción e interpretación constituyen un gasto importante para la Red, pero hasta ahora se han considerado esenciales para facilitar el intercambio de conocimientos y experiencia que constituye el objetivo de la misma.

Los servicios de interpretación en las reuniones han resultado viables hasta ahora, a un precio económico, con la utilización de los auriculares y micrófonos Sennheiser, cuando las reuniones han tenido un máximo de 40 asistentes. El coste es de alrededor de £500 por el alquiler del equipo y £750 por reunión por cada intérprete. Para los cuatro idiomas ofrecidos normalmente el coste total es de unas £3.500 o 5.800 EURO's. Dado que ahora las reuniones comienzan a sobrepasar las 40 personas, ha resultado preciso celebrarlas en locales que cuentan con cabinas y el necesario equipo de interpretación. Si las reuniones precisaran dos intérpretes por idioma (como es práctica normal en eventos de la UE para que los intérpretes puedan tener períodos de descanso), esto resultaría en un coste elevado para la Red.

El coste de traducción es de £70 por 1.000 palabras, o unas £300 (500 EURO's) por idioma para unas notas de Orden del Día como éstas (unas 4.000 palabras). Las Actas pueden ascender a unas £350 (580 EURO's). Los costes de traducción a cuatro idiomas por reunión son, por tanto, de unos 4.300 EURO's.

El coste total de los servicios de traducción e interpretación en cuatro idiomas (sin contar el inglés) para cada reunión es, por tanto, de unos 10.100 EURO's. La utilización del Interpretariado de METREX añade aproximadamente £2.000 o 3.300 EURO's en concepto de viajes y alojamiento.

La Presidenta encuentra que resultaría útil discutir en la Asamblea General la mejor manera de seguir ofreciendo servicios de traducción e interpretación.

8 Otros

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

SEGUNDA ASAMBLEA GENERAL DE METREX

Palazzo Cisterna, Provincia di Torino, Torino

16 horas, viernes 12 de mayo 2000

APÉNDICES

- 1 **Áreas metropolitanas signatarias de la Declaración de Intenciones de Oporto**
- 2 **Distribución de las áreas metropolitanas en el interior de la Europa más amplia**
- 3 **Comparación del coste de las Conferencias METREX de Glasgow, Niza y Turín**
- 4 **Comparación del presupuesto de las Conferencias METREX de Glasgow, Niza y Turín**
- 5 **Lista de los hasta ahora firmantes de los Estatutos de AISBL de METREX**
- 6 **Lista de miembros de METREX e ingresos por suscripciones. Miembros potenciales de METREX**
- 7 **Presupuesto y gastos de METREX correspondientes a 1999**
- 8 **Presupuesto METREX que se propone para 2000 y 2001**



Roger Read
Secretario General.

Glasgow, 31 de marzo 2000.

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

APÉNDICE 1

ÁREAS METROPOLITANAS SIGNATARIAS DE LA DECLARACIÓN DE INTENCIONES DE OPORTO

- | | |
|----|---|
| 1 | AUSTRIA
Wien |
| 2 | BÉLGICA
Brussels |
| 3 | BIELORRUSIA
Minsk |
| 4 | CHIPRE
Nicosia |
| 5 | REPÚBLICA CHECA
Brno, Prague |
| 6 | DINAMARCA
Copenhagen |
| 7 | FINLANDIA
Helsinki |
| 8 | FRANCIA
Alpes-Maritimes/Nice, Nantes, Nancy |
| 9 | ALEMANIA
Duisberg |
| 10 | GRECIA
Athens, Thessaloniki |
| 11 | HUNGRÍA
Budapest |
| 12 | ITALIA
Bologna, Firenze, Palermo, Roma, Torino, Napoli, Venezia |
| 13 | LITUANIA
Vilnius |
| 14 | POLONIA
Katowice, Szczecin, Wroclaw |
| 15 | PORTUGAL
Lisboa, Porto |
| 16 | ESPAÑA
Barcelona, Sevilla, Zaragoza |

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

APÉNDICE 1

ÁREAS METROPOLITANAS SIGNATARIAS DE LA DECLARACIÓN DE INTENCIONES DE OPORTO

17	SUECIA Malmö, Stockholm
18	UCRANIA Lviv, Odessa
19	REINO UNIDO Glasgow, London

TOTAL	37 SIGNATARIOS (8 miembros sin firmar todavía)
--------------	--

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

APÉNDICE 2

DISTRIBUCIÓN DE LAS ÁREAS METROPOLITANAS EN EL INTERIOR DE LA EUROPA MÁS AMPLIA

Países de la UE, de fuera de la UE y de los CEEC	Metrop.	METREX	PPS
Unión Europea (15)	79	22	100
Alemania, Reino Unido, Francia, Italia, España	60	13	
Países 6-15	19	9	
Fuera de la UE (2)	4	0	
Noruega, Suiza	4	0	
Países de Acceso (13)	23	4	
Estados Bálticos	3	1	27-36
Polonia	8	1	39
Estados de Europa Central	5	2	46-68
Estados de Europa del Este	7	0	23-37
Otros países CEEC (9)	12	0	
Rusia, Ucrania, Bielorrusia, Moldavia	7	0	
Estados Balcánicos	5	0	
Total de Europa (39)	118	26	

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

APÉNDICE 3

COMPARACIÓN DEL COSTE DE LAS CONFERENCIAS METREX DE GLASGOW, NIZA Y TURÍN (ECU's o EURO's)

	Delegados	Ingresos por delegado	Aportación de fondos	Coste total	Precio por delegado	Precio para miembros (2)
Glasgow	230	74.800	238.600	313.400	815	1.630
Niza	160	48.200	104.000	152.200	1.040	1.325
Turín	125	52.000	39.000	91.000	720	1.080
Oporto	120	00	78.000*	134.500	00	00

* por añadidura, hubo costes internos para el AMP/METREX equivalentes a 56.500 EURO's

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

APÉNDICE 4

PRESUPUESTO PARA LA CONFERENCIA METREX DE TURÍN

LOCAL			54.338
1	Alquiler de local	10.064	
2	Soporte técnico	2.053	
3	Interpretación	21.103	
4	Restauración	19.062	
5	Azafatas	2.056	
6	Presentación/exposición en el local	3.000	
MÁRKETING			14.832
7	Traducción de folletos	1.858	
8	Cartel publicitario	241	
9	Gráficos de folletos	2.430	
10	Modificaciones del texto de los folletos	578	
11	Impresión de folletos	8.730	
12	Scans fotográficos	170	
13	Franqueo de folletos	775	
14	Seguimiento y enlace	0	
GASTOS CORRIENTES ACCESORIOS			1.095
15	Documentación, fotocopiado, distintivos, teléfono, franqueo	578	
16	Imprevistos	517	
PONENTES			5.681
17	Costes de inscripción, viaje y alojamiento	5.681	
PROGRAMA SOCIAL			13.336
18	Programa extensivo	2.440	
19	Transporte	1.394	
20	Villa Sassi	9.502	
COSTO TOTAL DE LA CONFERENCIA (aprox)			<u>89.282</u>
21	Ingresos por delegados		52.000
	45@600	21.000	
	20@200	4.000	
	60@450	27.000	
22	Aportación de fondos		39.000
INGRESOS TOTALES (cálculo aproximado)			<u>91.000</u>

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

APÉNDICE 5

LISTA DE LOS HASTA AHORA FIRMANTES DE LOS ESTATUTOS DE AISBL DE METREX

	Date received
• Organisation of Athens	(6 August1999)
• Uusimaa Regional Council	(10 August1999)
• The Scottish Greenbelt Company Ltd	(17 August1999)
• YTV, Helsinki Metropolitan Area Council	(24 August1999)
• Área Metropolitana de Lisboa	(3 September1999)
• Amsterdam Physical Planning Department	(16 September 1999)
• Regio Piemonte	(28 September 1999)
• Stockholm County Council (copy only)	(25 January 2000)
• Diputacion Provincial de Zaragoza (in spanish only)	(9 February 2000)
• Area Metropolitana de Porto	(18 February 2000)

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

APÉNDICE 6

LISTA DE MIEMBROS DE METREX, INGRESOS POR SUSCRIPCIONES Y MIEMBROS POTENCIALES

REGIÓN O ÁREA METROPOLITANA MIEMBRO		EURO'S
1	AMSTERDAM	9.000
1	Provincie Noord-Holland	4.500
2	Stad Amsterdam	4.500
2	ATHENS	9.000
3	Prefecture of West Attica	1.750
4	Prefecture of East Attica	1.750
5	Prefecture of Piraeus	1.750
6	Prefecture of Athens	1.750
7	Organisation for the Planning and Environmental Protection of Athens	2.000
3	BARCELONA	7.000
8	Generalitat de Catalunya	7.000
4	BILBAO	7.000
9	Gobierno del Pais Vasco	7.000
5	BOLOGNA	9.000
10	Regione Emilia-Romagna	4.500
11	Provincia di Bologna	4.500
6	BRUXELLES	9.000
12	Région Bruxelles-Capitale	4.500
13	Ville de Bruxelles	4.500
7	BUDAPEST	3.500
14	Central Region of Hungary	3.500
8	COTE D'AZUR	7.000
15	Conseil Général des Alpes-Maritimes	7.000
9	GENOVA	7.000
16	Provincia di Genova	7.000
10	GLASGOW	2.000
17	Glasgow City Council	7.000*
18	Glasgow Development Agency	
19	Glasgow and the Clyde Valley Structure Plan Joint Committee	
20	The Scottish Greenbelt Company	2.000
Nota*	GCC proporciona local de oficina con un valor de 7.000 EURO's.	

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

APÉNDICE 6

LISTA DE MIEMBROS DE METREX, INGRESOS POR SUSCRIPCIONES Y MIEMBROS POTENCIALES

11	HELSINKI		9.000
21	Uusimaa Regional Council	4.500	
22	Helsinki Metropolitan Area Council	4.500	
12	KRAKOW		3.500
23	Urząd Miasta Kraków	3.500	
13	LISBOA		7.000
24	Area Metropolitana de Lisboa	7.000	
14	MILANO		7.000
25	Regione Lombardia	7.000	
15	MUNCHEN		0
26	Regionaler Planungsverband München	0	
16	PORTO		7.000
27	Area Metropolitana do Porto	7.000	
17	PRAGUE		3.500
28	Prague City Development Authority	3.500	
18	RIGA		0
29	City of Riga Council	0	
19	ROMA		9.000
30	Regione Lazio	4.500	
31	Provincia di Roma	4.500	
20	ROTTERDAM		7.000
32	Rotterdam City Council	7.000	
21	SEVILLA		7.000
33	Ayuntamiento de Sevilla	7.000	
22	STOCKHOLM		9.000
34	Stockholm County Council	4.500	
35	Stockholm City Council	4.500	
23	THESSALONIKI		9.000
36	Prefectural Authority of Thessaloniki County	7.000	
37	Organisation for the Master Plan and Environmental Protection of Thessaloniki	2.000	
24	TORINO		9.000
38	Regione Piemonte	4.500	
39	Provincia di Torino	4.500	

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

APÉNDICE 6

LISTA DE MIEMBROS DE METREX, INGRESOS POR SUSCRIPCIONES Y MIEMBROS POTENCIALES

25	VENETO			7.000
	40	Regione del Veneto	7.000	
26	ZARAGOZA			7.000
	41	Diputación Provincial de Zaragoza	7.000	
TOTAL POR SUSCRIPCIONES				170.500

OTROS MIEMBROS POTENCIALES

ØRESUND

Copenhagen City Council

Malmö City Council

MADRID

Ayuntamiento de Madrid

LONDON

Greater London Authority

EAST MIDLANDS (UK)

WEST MIDLANDS (UK)

WARWICKSHIRE (UK)

WEST YORKSHIRE (UK)

VALENCIA

GRANADA

BRNO

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

APÉNDICE 7

PRESUPUESTO Y GASTOS DE METREX CORRESPONDIENTES A 1999

COD.	PARTIDA PRESUPUESTARIA	RESULTADOS	RESULTADOS	PRESUPUESTO
		1999	1999	1999
	GASTOS	£	EURO's	EURO's
	Personal	88,056	140,829	106,550
1	Secretario General. GGC 40 días. 27 días @ 510 EUROS	30,062	48,099	38,970
2	Comunicaciones y gestión. 53 días @ 450 EUROS	17,004	27,208	23,805
3	Servicios de contabilidad. 30 días @ 180 EUROS	1,190	1,904	5,400
4	Servicios de apoyo a proyectos. 15 días @ 450 EUROS	2,833	4,533	6,750
5	Interpretación, traducción y coordinación	23,662	37,796	10,125
6	Edición y gráficos	0	0	1,500
7	Servicios administrativos	0	0	0
8	Viajes y Mantenimiento	13,305	21,289	20,000
9	Formación	0	0	0
	Locales	5,000	8,000	8,000
10	Oficina de Glasgow y Scotland Europa	5,000	8,000	8,000
	Suministros y servicios	6,385	10,218	27,000
11	Edición y publicación	0	0	6,000
12	Fotocopiado	790	1,265	3,000
13	Traducción (Reuniones y publicaciones)	3,088	4,941	15,000
14	Servicios jurídicos, bancarios y de auditoría	2,507	4,012	3,000
	Administración	7,938	12,706	9,400
15	Franqueo	1,850	2,961	3,000
16	Teléfono/fax	3,144	5,031	3,500
17	Seguros	309	496	0
18	Publicaciones y referencias	0	0	700
19	Material de oficina	1,228	1,966	700
20	Artículos varios	900	1,440	800
21	Equipo	507	812	700
22	Diferencia en el cambio/déficit suscripción	0	0	0
	GASTOS TOTALES ANUALES	107,379	171,753	150,950

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

APÉNDICE 7

PRESUPUESTO Y GASTOS DE METREX CORRESPONDIENTES A 1999

COD.	PARTIDA PRESUPUESTARIA	RESULTADOS	RESULTADOS	PRESUPUESTO
		1999	1999	1999
	INGRESOS	£	EURO's	EURO's
	Ayuda financiera	13,384	21,414	8,000
23	Ayuda para el personal (GCC)	0	0	0
	Ayuda para el personal (GDA)	8,384	13,414	0
	Provisión de local de oficina (GCC)	5,000	8,000	8,000
	Afiliación	131,479	210,336	162,000
24	Suscripciones y depósitos	131,479	210,336	162,000
	(Suscripciones pendientes)	(40,938)	(65,501)	
	Otros ingresos	923	1,477	0
25	Otros ingresos	923	1,477	
26	Déficit a cuenta nueva (Nota. Balance inicial £2.238)	0	0	
	Oporto, Turín, Intermetrex	(16,914)	(27,064)	0
27	Asamblea de Oporto	(15,957)	(25,532)	
28	Conferencia de Turín	296	474	
29	Intermetrex	(1,253)	(2,006)	
	INGRESOS ANUALES TOTALES	128,872	206,163	170,000
	BALANCE PARA EL AÑO	21,493	34,410	19,050
	Neto (Balance menos ingresos pendientes)	(17,517)	(28,029)	
	menos balance inicial)			

METREX — Red de Regiones y Áreas Metropolitanas Europeas

APÉNDICE 8

PRESUPUESTO METREX QUE SE PROPONE PARA 2000 Y 2001

CÓD	PARTIDA PRESUPUESTARIA	GASTOS 1999 EURO'S	PRESUPUESTO 2000 EURO'S	PRESUPUESTO 2000 £
	BALANCE INICIAL		0	0
GESTIÓN				
	INGRESOS	231,893	170,500	107,456
1	Suscripciones recibidas	162,912	170,500	107,456
	Subscripciones y depósitos pendientes	46,090		
2	Interés percibido	0	0	0
3	Ingresos varios	22,891	0	0
	GASTOS	162,402	136,950	86,311
4	Secretario General. 80 días @ 510	48,099	40,800	25,714
5	Gestión y comunicaciones. 50 días @ 460	27,208	23,000	14,495
6	Servicios de apoyo a proyectos. 10 días @ 460	5,973	4,600	2,899
7	Interpretación y traducción. 2 reuniones @ 9.500 libras	39,600	24,000	15,126
8	Viaje, alojamiento y dietas. 2 reuniones @ 12.000 libras	22,024	24,000	15,126
9	Edición y fotocopiado	1,163	4,500	2,836
10	Franqueo y teléfono	7,992	6,500	4,097
11	Seguros	496	450	284
12	Auditoría y contabilidad. 10 días @ 460	5,629	4,600	2,899
13	Material y gastos generales	4,218	4,500	2,836
	SUPERÁVIT / (DEFICIT)	69,491	33,550	21,145
	ASAMBLEA DE OPORTO	(20,640)		
	Ingresos	46,317		
	Gastos	66,957		
	CONFERENCIA	(3,771)	14,000	8,823
14	Ingresos	1,931	0	0
15	Gastos. 29 días a 485 como media	5,702	14,000	8,823
	INTERMETREX	(136)	19,536	12,312
16	Ingresos. 50% desembolsos a cargo de de la UE		19,536	12,312
17	Desembolsos. 80 días @ 440. 5 reuniones @ 750	136	39,072	24,625
	ENTRADAS NETAS/(SALIDAS) DE FONDOS	44,944	14	9
	DIFERENCIA DE CAMBIO (£1 =1,60 EURO's en enero 2000)			